

Exercice sur un texte de Balzac

Titre : *Le Père Goriot*

Auteur : Honoré de Balzac, écrivain français né en 1799 et mort en 1850.

Mise en contexte : Eugène de Rastignac courtise madame Delphine de Nucingen depuis déjà quelque temps.

Extrait du *Père Goriot*¹

Aimante ou coquette, Madame de Nucingen avait fait passer Rastignac par toutes les angoisses d'une passion véritable, en déployant pour lui les ressources de la diplomatie féminine en usage à Paris. Après s'être compromise aux yeux du public pour fixer près d'elle le cousin de Madame de Beauséant, elle hésitait à lui donner réellement les droits dont il paraissait jouir. Depuis un mois elle irritait si bien les sens d'Eugène, qu'elle avait fini par attaquer le cœur. Si, dans les premiers moments de sa liaison, l'étudiant s'était cru le maître, Madame de Nucingen était devenue la plus forte, à l'aide de ce manège qui mettait en mouvement chez Eugène tous les sentiments, bons ou mauvais, des deux ou trois hommes qui sont dans un jeune homme de Paris. Était-ce en elle un calcul? Non; les femmes sont toujours vraies, même au milieu de leurs plus grandes faussetés, parce qu'elles cèdent à quelque sentiment naturel. Peut-être Delphine, après avoir laissé prendre tout à coup tant d'empire sur elle par ce jeune homme et lui avoir montré trop d'affection, obéissait-elle à un sentiment de dignité, qui la faisait ou revenir sur ses concessions, ou se plaire à les suspendre. Il est si naturel à une Parisienne, au moment même où la passion l'entraîne, d'hésiter dans sa chute, d'éprouver le cœur de celui auquel elle va livrer son avenir! Toutes les espérances de Madame de Nucingen avaient été trahies une première fois, et sa fidélité pour un jeune égoïste venait d'être méconnue. Elle pouvait être défiante à bon droit. Peut-être avait-elle aperçu dans les manières d'Eugène, que son rapide succès avait rendu fat, une sorte de mésestime causée par les bizarreries de leur situation. Elle désirait sans doute paraître imposante à un homme de cet âge, et se trouver grande devant lui après avoir été si longtemps petite devant celui par qui elle était abandonnée. Elle ne voulait pas qu'Eugène la crût une facile conquête, précisément parce qu'il savait qu'elle avait appartenu à de Marsay. Enfin, après avoir subi le dégradant plaisir d'un véritable monstre, un libertin jeune, elle éprouvait tant de douceur à se promener dans les régions fleuries de l'amour, que c'était sans doute un charme pour elle d'en admirer tous les aspects, d'en écouter longtemps les frémissements, et de se laisser longtemps caresser par de chastes brises. Le véritable amour payait pour le mauvais.

1. Honoré de BALZAC. *Le Père Goriot*, Paris, Garnier-Flammarion, 1966, p. 150-151.

Exercice

.....
Lisez l'extrait du *Père Goriot*. Les dix énoncés qui suivent portent sur cet extrait, mais ils sont ambigus, vides de sens, illogiques ou présentent d'autres graves problèmes de signification.

But de l'exercice

Rédigez un énoncé clair pour remplacer l'énoncé original. Plusieurs réponses sont possibles.
NOTE – Au besoin, consultez le commentaire qui accompagne le corrigé.

Exemple

Exemple d'un énoncé comportant des problèmes de signification

Madame de Nucingen fait d'Eugène de Rastignac le nouveau jouet des sentiments de celui-ci.

Nouvel énoncé clair

Réponse

Exemple d'un énoncé problématique

Madame de Nucingen fait d'Eugène de Rastignac le nouveau jouet des sentiments de celui-ci.

Commentaire

Pour Madame de Nucingen, Eugène de Rastignac représente une nouvelle liaison amoureuse et elle joue avec les sentiments de ce dernier.

Exemple d'un énoncé clair

Madame de Nucingen joue avec les sentiments d'Eugène de Rastignac, son nouveau soupirant.

.....

1. **Énoncé problématique**

Le libertinage de Madame de Nucingen est défiant, car elle redoute la trahison.

Nouvel énoncé clair

2. **Énoncé problématique**

Madame de Nucingen se laisse caresser par des brises chastes qui lui font éprouver des douceurs en pensant à Eugène de Rastignac.

Nouvel énoncé clair

3. **Énoncé problématique**

Madame de Nucingen est une diplomate féminine qui déploie à la vue de la société parisienne une véritable passion pour Eugène de Rastignac.

Nouvel énoncé clair

4. **Énoncé problématique**

Sans s'en rendre compte, Madame de Nucingen avait attaqué Eugène de Rastignac au cœur avec trop d'irritation.

Nouvel énoncé clair

5. **Énoncé problématique**

Eugène de Rastignac souffre d'un dédoublement de personnalité, puisqu'il y a deux ou trois hommes en lui à vouloir des relations avec la même dame (l. 8-9).

Nouvel énoncé clair

6. **Énoncé problématique**

Pour Madame de Nucingen, Eugène de Rastignac est une antithèse de son aventure précédente avec un jeune monstre libertin.

Nouvel énoncé clair

7. Énoncé problématique

Après sa trahison, Madame de Nucingen est tourmentée par la situation qu'elle a créée et elle hésite dans sa chute pour Eugène de Rastignac.

Nouvel énoncé clair

8. Énoncé problématique

Avec des mots comme « calcul » (l. 9), « vraies » (l. 9), « grandes faussetés » (l. 10), « sentiment naturel » (l. 10-11), Eugène de Rastignac démontre le champ lexical de l'ambiguïté pour décrire l'ambiguïté des sentiments que la passion entraîne.

Nouvel énoncé clair

9. Énoncé problématique

Madame de Nucingen s'est transformée en femme forte devant l'étudiant qui était devenu le maître.

Nouvel énoncé clair

10. **Énoncé problématique**

Madame de Nucingen est affligée d'un amour naissant suivant un amour trahi.

Nouvel énoncé clair

Corrigé

Les réponses suggérées le sont à titre d'exemples. Plusieurs autres réponses sont possibles. Consultez une personne-ressource (enseignant ou aide au CAF), s'il y a lieu.

1. Énoncé problématique

Le libertinage de Madame de Nucingen est défiant, car elle redoute la trahison.

Commentaire

C'est Madame de Nucingen qui est défiante et non pas son libertinage.

Exemple d'un énoncé clair

Madame de Nucingen est défiante, car elle redoute la trahison.

2. Énoncé problématique

Madame de Nucingen se laisse caresser par des brises chastes qui lui font éprouver des douceurs en pensant à Eugène de Rastignac.

Commentaire

Les « chastes brises » dont il est question ici ne sont pas réelles. On veut évoquer le fait que Madame de Nucingen est perdue dans ses pensées amoureuses.

Exemples d'énoncés clairs

Madame de Nucingen se laisse bercer de bonheur en évoquant ce que son nouvel amour lui fait ressentir.

Subjuguée par sa nouvelle liaison amoureuse, Madame de Nucingen s'abandonne à une rêverie agréable.

3. Énoncé problématique

Madame de Nucingen est une diplomate féminine qui déploie à la vue de la société parisienne une véritable passion pour Eugène de Rastignac.

Commentaire

Madame de Nucingen n'est pas une diplomate et elle est très réservée. Mais elle agit de telle sorte que la société parisienne croit qu'Eugène de Rastignac est son amant.

Exemple d'un énoncé clair

Madame de Nucingen manœuvre de telle sorte que la société parisienne croit qu'Eugène de Rastignac est son amant.

4. Énoncé problématique

Sans s'en rendre compte, Madame de Nucingen avait attaqué Eugène de Rastignac au cœur avec trop d'irritation.

Commentaire

On peut dire que les intrigues créées par Madame de Nucingen ajoutées aux attentes d'Eugène de Rastignac avaient fini par éprouver (attaquer) le cœur de ce dernier sans que cette dernière s'en rende compte.

Exemple d'un énoncé clair

Les manœuvres hésitantes (ou les intrigues) de Madame de Nucingen avaient fini par mettre à l'épreuve les sentiments du jeune homme.

Corrigé (suite)

5. **Énoncé problématique**

Eugène de Rastignac souffre d'un dédoublement de personnalité, puisqu'il y a deux ou trois hommes en lui à vouloir des relations avec la même dame (l. 8-9).

Commentaire

Balzac fait ici allusion aux différents profils composant la personnalité complexe d'un jeune homme de Paris.

Exemple d'un énoncé clair

Balzac veut montrer la complexité de la personnalité du jeune amoureux en faisant allusion à l'existence de « deux ou trois hommes dans un jeune homme de Paris » (l. 8-9).

6. **Énoncé problématique**

Pour Madame de Nucingen, Eugène de Rastignac est une antithèse de son aventure précédente avec un jeune monstre libertin.

Commentaire

On met ici l'accent sur ce qui caractérise Eugène de Rastignac : il incarne le contraire du jeune libertin avec lequel Madame de Nucingen vient d'avoir une liaison.

Exemple d'un énoncé clair

Pour Madame de Nucingen, Eugène de Rastignac incarne le contraire du jeune libertin avec lequel elle vient d'avoir une liaison.

7. **Énoncé problématique**

Après sa trahison, Madame de Nucingen est tourmentée par la situation qu'elle a créée et elle hésite dans sa chute pour Eugène de Rastignac.

Commentaire

Madame de Nucingen vient de subir une déception amoureuse amère et, comme elle a été trahie, elle hésite maintenant à se lancer corps et âme dans une nouvelle aventure avec Eugène de Rastignac.

Exemple d'un énoncé clair

Après la trahison amoureuse qu'elle a subie, Madame de Nucingen hésite à se compromettre dans une situation qu'elle a elle-même créée.

8. **Énoncé problématique**

Avec des mots comme « calcul » (l. 9), « vraies » (l. 9), « grandes faussetés » (l. 10), « sentiment naturel » (l. 10-11), Eugène de Rastignac démontre le champ lexical de l'ambiguïté pour décrire l'ambiguïté des sentiments que la passion entraîne.

Commentaire

C'est Balzac et non Eugène de Rastignac qui écrit le texte. Ne pas utiliser deux fois le mot « ambiguïté ». De plus, attention au verbe « démontrer » qui implique une « démonstration », ce qui n'est pas le cas ici.

Exemple d'un énoncé clair

Avec des mots comme « calcul » (l. 9), « vraies » (l. 9), « grandes faussetés » (l. 10), « sentiment naturel » (l. 10-11), Balzac utilise le champ lexical de l'ambiguïté pour décrire l'ambivalence des sentiments amoureux du jeune homme.

Corrigé (suite)

9. Énoncé problématique

Madame de Nucingen s'est transformée en femme forte devant l'étudiant qui était devenu le maître.

Commentaire

Même si au début de leur relation, c'est Eugène de Rastignac qui semblait dominer, Madame de Nucingen s'est rapidement imposée comme la plus forte des deux.

Exemples d'énoncés clairs

Madame de Nucingen a supplanté Eugène de Rastignac et n'a pas tardé à devenir la figure dominante de cette relation.

Eugène de Rastignac avait cru un moment dominer Madame de Nucingen, mais cette dernière a renversé la situation en sa faveur.

10. Énoncé problématique

Madame de Nucingen est affligée d'un amour naissant suivant un amour trahi.

Commentaire

Le mot « affligée » a une connotation négative; on ne peut être « affligé » d'un « amour ». Madame de Nucingen connaît un nouvel amour après avoir vécu une déception profonde qu'elle associe à une trahison.

Exemples d'énoncés clairs

Madame de Nucingen apprivoise une nouvelle relation amoureuse après avoir vécu l'échec d'une relation précédente.

Désillusionnée lors d'une relation antérieure, Madame de Nucingen s'éveille à une nouvelle relation amoureuse.